

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 25.05.2026 11:44:20  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования**

**«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Институт иностранных языков**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория перевода» входит в программу бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 5 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 12 тем и направлена на изучение подготовки студентов для осуществления переводческой деятельности.

Целью освоения дисциплины является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие. Данная цель подчиняется задаче подготовки студентов для осуществления переводческой деятельности.

Практическая цель обучения заключается в овладении приемами и методами перевода.

Образовательная цель заключается в формировании у студентов представлений о современных требованиях к точности перевода, ответственности переводчика за свою практическую деятельность.

Образовательная цель реализуется при условии достижения студентами определенного уровня передачи прагматики оригинала в переводе в соответствии с переводческой эквивалентностью.

Концентрированная подача материала составляет характерную особенность программы и обуславливает определенную целостность обучения.

Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. В достижении этой цели особая роль отводится материалам, направленным на решение задач вербальной коммуникации как важнейшего условия человеческого существования.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой. Достижение данной цели предполагает решение конкретных задач, предусмотренных данной программой:

- заложить теоретико-методологические основы для профессионального становления и развития будущих специалистов – переводчиков, а также дальнейшего получения ими знаний и умений по дисциплинам профессионального цикла;
- развивать способность к рефлексии способов и результатов своих профессиональных действий;
- изучение и анализ разнообразных переводческих ситуаций, которые могут быть использованы студентами при освоении нового учебного материала, для систематизации знаний по программному модулю, контролю качества усвоения материала и при проведении практических занятий;
- умение выявлять, анализировать и принимать переводческие решения, соответствующие формированию профессиональных навыков;
- активно использовать полученные переводческие знания в условиях будущей профессиональной деятельности, способность работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр  | Компетенция  | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)   |
|-------|--|--|
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; | ОПК-4.2 Проявлять способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;<br>ОПК-4.3 Обладать способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; |
| ПК-10 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания                                      | ПК-10.1 Иметь представление о методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.;<br>ПК-10.2 Проявлять способность использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного   |

| Шифр  | Компетенция  | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)  |
|-------|--|--|
|       |  | высказывания.;<br>ПК-10.3 Обладать методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.;   |
| ПК-11 | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-11.1 Иметь представление методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.;<br>ПК-11.2 Проявлять способность использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.;<br>ПК-11.3 Обладать методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.; |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория перевода».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

| Шифр  | Наименование компетенции   | Предшествующие дисциплины/модули, практики*           | Последующие дисциплины/модули, практики*                            |
|-------|--|---|---|
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; | Русский язык и культура речи;<br>Лингвострановедение; | Введение в теорию межкультурной коммуникации;<br>Практика перевода; |
| ПК-11 | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях             |   |   |
| ПК-10 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания                                      |   |   |

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

| Вид учебной работы                               | ВСЕГО, ак.ч.   |            | Семестр(-ы) |
|--|----------------|------------|-------------|
|  |                |            | 5           |
| <i>Контактная работа, ак.ч</i>                   | 36             |            | 36          |
| Лекции (ЛК)                                      | 18             |            | 18          |
| Лабораторные работы (ЛР)                         | 0              |            | 0           |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)            | 18             |            | 18          |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 90             |            | 90          |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 18             |            | 18          |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.</b>       | <b>ак.ч.</b>   | <b>144</b> | <b>144</b>  |
|  | <b>зач.ед.</b> | <b>4</b>   | <b>4</b>    |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы\*

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины                 | Наименование темы | Содержание темы  | Вид учебной работы*   |        |
|---------------|---|-------------------|--|---|--------|
| Раздел 1      | Перевод как специальность.<br>История перевода. | 1.1               | <p>Введение в переводоведение<br/>Перевод. Определение перевода. Цель перевода.<br/>Содержание и виды языкового посредничества.<br/>Виды перевода. Требования к переводу. Основные параметры общественной критики перевода. Когда появился перевод как деятельность. Две переводческие тенденции, существующие со времен античности. Переводчик. Качества переводчика. Знание родного языка. Собственно работа переводчика. Культурные и языковые барьеры.</p> | <p>Тема 1. Введение в переводоведение В содержании темы 1 студенты узнают, что такое перевод, определение перевода, цель перевода, содержание и виды языкового посредничества, виды перевода, требования к переводу, основные параметры общественной критики перевода, когда появился перевод как деятельность, две переводческие тенденции, существующие со времен античности. Кто такой переводчик, качества переводчика, знание родного языка, собственно работа переводчика, культурные и языковые барьеры.</p> | ЛК     |
|               |   | 1.2               | <p>История перевода<br/>История перевода. Когда появился перевод как деятельность. История перевода в России. История изучения перевода в России.<br/>В рамках данных тем применяется система лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных</p>                                   | <p>Тема 2. История перевода В рамках данных тем применяется система лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>  | ЛК, СЗ |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | Содержание темы  | Вид учебной работы*   |        |
|---------------|---------------------------------|-------------------|--|---|--------|
|               |                                 |                   | разновидностях.  |   |        |
| Раздел 2      | Основы теории перевода          | 2.1               | Обзор основных переводческих концепций<br>Основные концепции лингвистической теории перевода. Денотативная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория перевода. Теория уровневой эквивалентности. Место переводоведения в ряду других дисциплин. | Тема 3. Обзор основных переводческих концепций В содержании темы 3 студенты узнают, что такое: основные концепции лингвистической теории перевода, денотативная теория перевода, семантическая теория перевода, теория закономерных соответствий, трансформационная теория перевода, теория уровневой эквивалентности, место переводоведения в ряду других дисциплин. | ЛК, СЗ |
|               |                                 | 2.2               | Виды теории перевода<br>Изучение перевода. Теория перевода – общая, частные, специальные.  | Тема 4. Виды теории перевода<br>Тема 4 знакомит студентов со следующими аспектами: изучение перевода, теория перевода – общая, частные, специальные.  | ЛК, СЗ |
|               |                                 | 2.3               | Понятие единицы перевода<br>Единица перевода. Инвариант перевода. Виды содержания текстов. Ранговая иерархия компонентов содержания.   | Тема 5. Понятие единицы перевода В содержании темы 5 рассматриваются следующие понятия: единица перевода, инвариант перевода, виды содержания текстов, ранговая иерархия компонентов содержания.  | ЛК, СЗ |
|               |                                 | 2.4               | Проблема адекватности и эквивалентности в переводе<br>Адекватность, или полноценность, перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Явление интерференции в переводе. Эвфемизмы.   | Тема 6. Проблема адекватности и эквивалентности в переводе В содержании темы 6 рассматриваются следующие понятия: адекватность, или полноценность, перевода; понятие переводческой эквивалентности, явление интерференции в переводе, эвфемизмы.  | ЛК, СЗ |
|               |                                 | 2.5               | Языковая норма и стиль<br>Система языка, языковая норма и речевая норма (узус). Функциональные стили. Художественный текст. Публицистический, научный текст. Официальный документ.   | Тема 7. Языковая норма и стиль<br>Тема 7 знакомит студентов со следующими аспектами: система языка, языковая норма и речевая норма (узус), функциональные стили, художественный текст, публицистический, научный текст, официальный документ.   | ЛК, СЗ |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы |  | Содержание темы   | Вид учебной работы* |
|---------------|---------------------------------|-------------------|--|---|---------------------|
|               |                                 | 2.6               | Понятие «слова в переводе»<br>Слово. Лексическое значение как многокомпонентная структура.   | Тема 8. Понятие «слова в переводе» В содержании темы 8 рассматриваются следующие понятия: слово, лексическое значение как многокомпонентная структура. Роль «слова» в переводе.   | ЛК, СЗ              |
|               |                                 | 2.7               | Словарь и комментарий<br>Словари и работа со словарем. Переводческий комментарий.<br>В рамках данных тем происходит овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Тема 9. Словарь и комментарий<br>Тема 9 содержит обзор следующих аспектов: словари и работа со словарем, переводческий комментарий.   | ЛК, СЗ              |
| Раздел 3      | Переводческие трансформации     | 3.1               | Пути преодоления лексической безэквивалентности<br>Понятие о переводческих трансформациях.<br>Лексическая безэквивалентность.<br>Транскрипция и транслитерация.<br>Калькирование.<br>Приближенный перевод.<br>Элиминация национально-культурной специфики. Описательный перевод.<br>Перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.                                   | Тема 10. Пути преодоления лексической безэквивалентности<br>В содержании темы 10 студенты знакомятся со следующими аспектами: понятие о переводческих трансформациях, лексическая безэквивалентность, транскрипция и транслитерация, калькирование, приближенный перевод, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы. Их роль в переводе. | ЛК, СЗ              |
|               |                                 | 3.2               | Культурно окрашенная лексика. Перевод<br>Перевод фразеологизмов,   | Тема 11. Культурно окрашенная лексика. Перевод<br>В рамках темы 11 рассматриваются следующие понятия: перевод фразеологизмов, интернационализмов, неологизмов, историзмов, архаизмов; слова с эмоциональным компонентом. Их роль в переводе.  | ЛК, СЗ              |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы  | Содержание темы   | Вид учебной работы* |
|---------------|---------------------------------|--|---|---------------------|
|               |                                 | интернационализм, неологизмов, историзмов, архаизмов. Слова с эмоциональным компонентом.   |   |                     |
|               |                                 | 3.3<br>Перевод отклонений от литературной нормы<br>Табуированная лексика.<br>Тюремное аргю.<br>Индивидуальные отклонения от нормы.<br>Диалекты и иностранная речь. Дефекты речи.<br>Перевод жаргонизмов или сленга. Проглатывание звуков. Дефекты речи.<br>Детская речь. Проблема перевода художественных средств.<br>Метафора, метонимия и т.д. Ирония. Игра слов.<br>Проблема интертекста в переводе. Перевод цитат и аллюзий. | Тема 12. Перевод отклонений от литературной нормы В содержании темы 10 студенты узнают, что собой представляет: табуированная лексика, тюремное аргю, индивидуальные отклонения от нормы; диалекты и иностранная речь, дефекты речи, перевод жаргонизмов или сленга, проглатывание звуков. дефекты речи. детская речь, проблема перевода художественных средств (метафора, метонимия и т.д. ирония. игра слов. проблема интертекста в переводе. перевод цитат и аллюзий). Их роль в переводе. | ЛК, СЗ              |

\* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории              | Оснащение аудитории   | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|----------------------------|---|--|
| Лекционная                 | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.   |  |
| Семинарская                | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. |  |
| Для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.                                  |  |

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Боброва С. Е. Эквивалентность перевода: в помощь изучающим концепцию эквивалентности В. Н. Комиссарова. учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. – М. : РУДН, 2020. – 23 с. – ISBN 978-5-209-09468-5. – URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=486388&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486388&idb=0)
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. [Электронный ресурс]. – М. : Юрайт, 2021. – 386 с. – ISBN 978-5-534-07251-8. – URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=502726&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=502726&idb=0).
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. [Электронный ресурс]. – М. : Юрайт, 2021. – 386 с. – ISBN 978-5-534-07251-8. – URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=502726&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=502726&idb=0).
4. Заева Л.К., Никашина Н.В., Болдовская Н.В. Пособие для начинающего переводчика. Учебное пособие. – М.: Издательство Российский университет дружбы народов, 2020. – 167 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова [Электронный ресурс]. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL: <https://urait.ru/bcode/560200>

### Дополнительная литература:

1. Белоглазова Е.В. Перевод транскультурного текста: двойной перевод культуры // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2023. Выпуск номер 3 том 22, С.86-96.
2. Гаврилов Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2017319>
3. Евсюкова Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693155> (дата обращения: 21.12.2023). – ISBN 978-5-7972-2941-4. – Текст : электронный.

4. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/563650>.

5. Нуриев В. А. Переводческий анализ текста с применением информационных ресурсов: редуцирование спектра моделей перевода в надкорпусных базах данных // Информатика и ее применения. – 2022. – Т. 16. – № 3. – С. 68–74. DOI: 10.14357/19922264220309

6. Хижняк С. П. Юридический перевод как вид специального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. Выпуск номер 3, С.20-30

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИКИ**

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП**

Заведующий кафедрой

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО**

Заведующий кафедрой

---

Должность

---

Мыльцева М.В.

Фамилия И.О

Соколова Наталия Леонидовна [М|](вн.  
совм.) Заведу

---

Фамилия И.О

---

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О